

泰国悬疑小说家蓬萨甘作品的国际化与本土性

——以“鬼布”系列《溯爱》《咒布》《旗袍》为例的分析

吴圣杨 李金耘

(广东外语外贸大学东方语言文化学院,广东 广州 510420)

摘 要:近年来泰国文学界出现一股悬疑小说创作热潮,蓬萨甘是最具代表性的作者之一。他的作品明显地受到国际因素的影响,即借鉴西方的创作手法,以言情题材为主,汲取流行元素;也有显著的本土文化特点,物质层面和精神层面的民族文化都得到很好的彰显。本文以他的鬼布系列作品《溯爱》《咒布》《旗袍》为中心进行分析。

关键词:泰国;蓬萨甘;悬疑小说;鬼布;国际化;本土性

中图分类号: I 336.04

文献标识码: A

文章编号: 1672-402X(2013)04-0016-05

前 言

悬疑小说,是一种推理文学,一般融合多重元素,有文化、心理、犯罪和社会等,以推理的形式,刺激人们的好奇心,引领读者一步一步地揭开悬念。现今,悬疑小说在西方国家及东方的日本等发达国家已经不是一个新颖的小说题材,早在20世纪七八十年代就已经开始逐渐占据西方主流的畅销书市场,其巨大魅力可从许多改编自悬疑小说的电影在奥斯卡上屡折桂冠窥见一斑。西方及日本的悬疑小说现今已根据不同的内容或作者不同的写作风格形成诸多流派。在泰国,悬疑小说创作才刚刚起步,虽然历史不长,但近年来也掀起一股具有本土特色的悬疑热潮。泰式悬疑小说始作俑者可以说是蓬萨甘·金达瓦医生,到目前为止,他的作品已经出版的有24部。他的创作明显受到西方悬疑小说创作的影响,但也有自己的特色。蓬萨甘作品内容多以鬼故事为主。目前其“鬼布”系列已有三部作品被拍成电视剧,即《咒布》《溯爱》《旗袍》,播出后市场反应强烈,有较高的收视率。泰国最具权威的《泰叻报》评论他为“新时代鬼故事之父”。^①蓬萨甘的作品所拍成的电视剧也受到一大批中国观众的欢迎,网络上可以便捷搜索观看到这些已附上中文字幕的电视剧。每一集都有中国粉丝们的热烈评论,体现了电视剧迷们对别具一格的泰国悬疑剧的青睐。目前国内未见有关蓬萨甘作品的学术研究。本课题拟以其已经拍成电视剧的三部作品《溯爱》《咒布》和《旗袍》为例,探讨蓬萨甘作品的

国际化和本土性。

一、蓬萨甘悬疑小说内容概述

《咒布》的女主人公麦萍是一家布料店员工。自从一个怪人把一匹精美的古布留在店里,她与女老板潘、妮以及潘的未婚夫威特就开始发生连串的不幸。麦萍连连做恶梦。在梦里她看到了一个叫茜吉的古国公主的悲惨经历:被抓来暹罗做战俘,父亲更被嫁祸为谋反逆臣而斩首,她因此受尽国防大臣之女春(妮的前世)的欺辱,后来被皇家警卫塔爵士(威特的前世)看上,但不久塔移情别恋,爱上了春的妹妹翠(潘的前世)并要与之结为连理。此时茜吉已经怀孕。茜吉千方百计想让塔回心转意,甚至下蛊,终究徒劳,事情败露,被判以极刑。茜吉饮恨上吊自尽。麦萍常会有异常行为和无故晕倒,醒来后却若无其事。她的男友帕特经巫者指点得知,原来麦萍被鬼附身,渐渐揭开古布之谜。原来古布是一块咒布,茜吉在织布时诅咒塔、春和翠三人生生世世不得善终。于是三人转世后的四世都命运相连,翠每世都在与塔的婚礼上离奇死亡;塔每世瘸腿;而春则每世都被逼疯。了解了前世恩怨的威特内心十分歉疚,于是为茜吉剃度出家,这才平息了茜吉冤魂的仇恨,生活重归平静。

《溯爱》的女主人公乐琳为曼谷某大学教授织布的老师,因与未婚夫发生争执,独自到泰北清迈散心,在清迈与男主人公素利亚旺(后面简称“素利”)相遇。素利对乐琳一见钟情,但自己的奶奶美银却视其为仇敌。乐琳参观

收稿日期:2013-02-24

基金项目:2012年广东省大学生创新实验项目(1184612005)。

作者简介:吴圣杨(1971-),女,广东揭西人,广东外语外贸大学教授。研究方向:泰国社会与文化。

李金耘(1991-),女,广东韶关人,广东外语外贸大学泰语系2013届本科生。

① <http://m.thairath.co.th/content/life/291304>.

了清迈古国兰纳王宫改造的博物馆,见地下室一匹未织完的古布,打听后了解到此布为70年前从景栋来清迈联姻的玛尼琳公主未完成之作,生起了一股奇怪的使命感:自己非把此布织完不可。她遂多次夜间潜入博物馆续织此布。在织布过程中,离奇事发生,一名古装男子自称西里瓦塔纳(后面简称“西里”)出现,告诉乐琳这匹布的故事:乐琳的前世就是玛尼琳,她奉命嫁给清迈大王子西里。西里爱玛尼琳,但玛尼琳却钟情小王子西里旺。而西里旺也恰是素利的前世,两人由于家庭、国政原因不得不压制这份爱情。芙银在当时暗恋西里,心生妒忌,与仆人梅多次设计陷害玛尼琳。梅代主顶罪被处死,她的鬼魂仍追随芙银为非作歹。西里因梅鬼附身错手杀死了小王子。玛尼琳伤心欲绝,一心想着织好喜布(泰北人结婚用的喜布)然后上吊追随小王子,却在织布时被芙银下毒害死。西里因内疚死后鬼魂守护古布。乐琳织完古布,解救大王的灵魂。芙银欲再加害乐琳未果,吐血身亡。乐琳与素利得以再续前世未了的情缘。

《旗袍》的女主人公萍珂是一家博物馆职员,擅长修复古布。在整理香港药商赵文炎借给展馆展出的旗袍时,萍珂发现多了一套鲜红色牡丹花纹旗袍,十分惊艳。接下来发生连串怪事。萍珂穿上红旗袍,居然在镜子里看到了与自己长相酷似的另一个女人(赵文炎养女梅丽)的身影和她被人谋杀的片段:她被一个手戴玉镯的黑衣人捅死。由于一件参展旗袍被意外扯烂,萍珂不得不应赵文炎要求到香港赵家把旗袍修好。萍珂也想借机查明梅丽死因。赵家人一致认定凶手是赵家大少爷明山生前的同性恋恋人梁伟和,但萍珂不相信。萍珂得知梅丽是赵文炎的养女,与明山订婚,但却与其弟明天相爱。梅丽在明山车祸死去的同一天被人谋杀。萍珂在赵家暗中调查,发现了赵家许多不可告人的秘密,并与梁伟和成了朋友,同时与明天也互相产生了情愫。最终,萍珂查出杀害梅丽的真凶居然是赵家女主人王丽萍。原来梅丽为了抗婚揭露明山是同性恋者,明山雨夜出走发生车祸身亡。王丽萍获悉悲愤欲绝,恰巧撞见梁伟和从梅丽房间离去,便杀了梅丽嫁祸给梁伟和。真相大白后,王丽萍被梅丽鬼魂迷惑而错手杀死自己。

二、“鬼布”系列小说的国际化创作特征

读罢《溯爱》《咒布》《旗袍》三部悬疑小说,读者不难发现,作者虽然每部小说创作都着意推陈出新,但已然形成了他的创作风格。下文笔者将从小说所受到的国际影响和本土特色两个方面展开论述。

(一)借鉴西方的小说创作手法

在西方,悬疑小说已经越来越成为受读者追捧的小

说主流,美国《纽约时报》畅销书排行榜中最受欢迎的作品70%都是悬疑小说。近几年来,这股悬疑小说热风更是吹向了全球各地。悬疑小说作为新时代的舶来品,是一种与读者互动性特别强的小说,能在读者阅读的过程中引起读者的好奇、疑惑、思索与探秘,而在揭露谜底的过程中展现给读者的又是出乎意料的故事结局,使读者得到极大的精神刺激感与愉悦感。蓬萨甘在自己的创作中引进了“悬疑”这个流行元素,从而大大增强了他的作品的影响力。

通过对《溯爱》《咒布》《旗袍》三部作品的研究,笔者认为蓬萨甘借鉴了西方悬疑小说封闭式圆圈式和西方现代主义作品惯用的断片式的创作手法^①。封闭式圆圈式即均从故事的结局(终点)开始,然后回溯到事件的初始(起点),再经过故事主人公的一步步探索,逐渐揭开过去事件的谜底,最终以出人意料的真相结束,又回到故事的结局(终点),形成一个封闭式的圆圈。如《溯爱》中乐琳从博物馆中发现玛尼琳公主未织完的古布,通过完成古布的编织,她看到了自己的前世玛尼琳公主在清迈经历的一切,从而解开了古布与公主的死亡之谜;《咒布》中的麦萍与老板潘一家人自从得到一匹价值连城的古布后厄运连连,麦萍通过梦境了解到潘、威特等人的前世与茜吉公主结下的恩怨,最后在高人的指点下破解了古布与茜吉鬼魂作祟之谜;而《旗袍》中的萍珂则是看到了梅丽被人杀死的一幕遭遇连连怪事,后受梅丽鬼魂之托寻查凶杀真相,最后找到了杀人凶手,为梅丽了却了心愿。三部小说的结构均为封闭式圆圈,这是对典型的西方悬疑小说创作手法的借鉴。“断片”手法,即将故事情节以“断片”的形式呈现给读者,作者以长短交错的节奏安排各个断片,借以强调相邻断片文本各自的独特性和独立性。断片的创作手法于18世纪在西方出现,蓬萨甘借鉴了断片手法,自由表现了自己的创作个性。《溯爱》与《咒布》中女主人公对前世故事的了解都是通过断续的织布过程或梦境获得的,而《旗袍》中的萍珂在查案过程中也是断续听到他人叙述赵氏家族的历史及凶案发生的前后过程。作者通过“断片”的形式,使得读者获得解开悬疑的根据是经过一步一步的过程,吊足了读者的胃口,在这个过程中触发了人们的联想力和艺术感受力。

故事中植入自然科学、历史、宗教、艺术等方面的知识。这也与西方悬疑小说走知识型的“精英文学”^②路线相似,通过小说通俗的语言传播知识文化,达到雅俗共赏。如为精确描述三部小说中涉及的布艺知识,作者曾耗时三个月到各地去搜寻布艺资料,体验织布者的生活。对布的外形特点、历史、所反映的文化、织布方法等等,作者都在小说多处作了详细的解说。而故事中汲取了历史事件,

①朱洪祥:《构建读者与读者构建——美国当代悬疑小说的读者反映批评研究》,《牡丹江教育学院学报》,2007年第1期。

虚实相杂。如《溯爱》中芙银是老挝旧时的一位公主,是真实的历史人物。作者在撰写小说前曾经远赴老挝采访,在真实的历史事件基础上加工创作^①。《旗袍》的故事发生在香港,故事中多处地方描绘了中国大家族的生活习俗、中国的风土人情。他将不同领域的知识糅进作品中,使读者产生好奇心,增加了阅读兴趣。

(二)以言情题材为主,汲取流行元素

泰国的小说文体是受西方影响产生的,言情题材故事受到外来影响丰富起来。泰国传统的言情故事改编的电影或电视剧叫“咋咋翁翁剧”,故事来自民间传说,比如王子离开国家到外闯荡,遇见女主人公,然后与恶魔战斗;或男主人公被诬陷后遭流放,在森林中拜隐士为师,遇见女主人公,最后回国报仇等等。多为“学本领——杀恶魔——抱得美人归”单调的故事情节,已经远远不能满足现代人的消费需求了^②。现在充斥市场的小说、电影或电视剧,受外来影响的言情题材占主要份额。蓬萨甘作品题材以泰国观众钟情的言情类为主。

与许多泰国小说中的爱情故事相似,三角恋或多角恋是三部小说的主线。三角恋或多角恋自然产生爱情中的“怨妇”角色。有了怨妇的从中作梗,主人公的爱情一波三折。如《溯爱》,在70年前,就有玛尼琳、大王子、小王子和芙银的四角恋故事,70年后,乐琳与素利的爱情也因双方的爱慕者和怨妇芙银的阻挠而挫折重重。《咒布》里前世的塔、茜吉、春和翠是四角恋的关系,转世后塔、春和翠由于怨妇茜吉的诅咒发生三角恋情。而《旗袍》里的多角恋情既有长辈间的也有晚辈间的。长辈的多角恋发生在赵文炎、大夫人王丽萍、姨太太梅英和王丽萍弟弟之间,晚辈的不仅发生在赵明天兄弟、梅丽和梅英的女儿佩佩之间,还发生在赵明天、佩佩和萍珂之间。故事中的怨妇则有多,包括王丽萍、梅英、佩佩,甚至王丽萍的弟媳阿莲,各自都有一个合理的结局,符合泰人的道德评价标准,大大满足喜欢言情小说的读者和观众的情感需求。

蓬萨甘作品注重汲取流行元素,不同作品有不同的展现。穿越题材近几年走红影视文学作品,泰国本土也受这股穿越风的影响,产生了大量的穿越剧,如《情牵两世》《穿越时空寻找爱》《穿越时空的爱恋》等。《溯爱》中的女主人公乐琳通过神奇的渠道——织布回到过去,体验前世发生的事情。《咒布》中的麦萍通过鬼附身也回到过去,了解茜吉的怨情。笔者认为这是一种变相的穿越,而这种与穿越相似的描写手法无疑与国际流行接轨,分了穿越的一杯羹。外景地设在国外,异国的风光、风土人情很容易使读者和观众产生新奇感。这也是时下一些时装剧的

卖点。《旗袍》发生的故事背景在中国的香港,故事中包含许多对中国历史、文化、礼仪、习俗等的描写,还有许多香港特色场景,这对泰国读者来说无疑是新奇的事物,十分引人入胜。同性恋,虽然越来越得到社会道德和法律层面的认可,但在意识层面的接受仍然滞后。文学作品中违反所谓正常人伦现象情节的引入,也能激起一些读者或观众潜在的浪漫自由意识,并从中享受悲剧的美感。《旗袍》中明山的同性恋情不仅让小说增加了言情内容的丰富性,而且至关重要,成为作者设置悬疑的立足点,即中国人的传统价值观中非常注重家族声誉,对同性恋的排斥的心理远非对同性恋接受程度较大的泰国人能想象的。明山的同性恋情是造成梅丽的血案根源。作者利用了两国间文化的差异设置了这个同性恋情。相比众多泰国小说戏剧中同性恋情来看这是标新立异的地方。总的来说,蓬萨甘总会汲取一些流行元素在他的作品中,使得小说内容情节更加丰富、曲折。

三、“鬼布”系列小说的本土性凸显

蓬萨甘借鉴西方悬疑小说创作方法的基础上,走出了一条泰式风格的悬疑小说创作之路。他的作品泰式风格不仅在物质层面,更在精神层面使民族文化得到很好的彰显。

(一)物质层面民族文化的彰显

物质层面的民族文化当推布艺。《咒布》《溯爱》《旗袍》三部小说被泰国媒体称为蓬萨甘“鬼布”系列悬疑小说^③,布艺是作者着意彰显的民族文化亮点。《咒布》展现泰式布艺;《溯爱》里玛尼琳是泰北民族泰垦人,她未织完的布是老挝风格;而《旗袍》里的旗袍则是中国式的服装。(另一部正在筹备拍摄成电视剧的小说《纱丽的魅力》则与印度的民族服装纱丽相关。)三部作品里的布艺都是东方国家的民族特色。历史上泰族人与境内的少数民族一直和睦相处,对外来民族特别是来自东方国家的人也以礼相待。文化的接触交融中,泰族人尊重、欣赏他族文化,甚至把有的方面融入到自己的文化中。三部小说发展的线索都是布,而且三部小说的名字也与布相关(《溯爱》泰语直译是丝线的痕迹)。蓬萨甘认为,每一幅布都有自己的灵魂,融入了织布者的思想和心血,蕴含着不同的灵性。三部作品中均借故事人物之口强调了这点。《溯爱》中一匹未织完的古布,在续织古布的过程中,女主人公乐琳与前世的玛尼琳公主发生了联系,解开了来到清迈后所遇见的一系列怪事的谜底。《咒布》中的茜吉鬼魂更是附身在自己所织的布匹上,每一针每一线都倾注了她对负

①<http://www.thairath.co.th/content/life/291304>.

②<http://th.wikipedia.org/wiki/Thai?Drama>.

③<http://www.komchadluek.net/detail/20121113>.

心汉塔以及伤害过她的人的诅咒。布就是茜吉复仇的媒介。小说中的塔、春和翠因为咒布发威,世世不得善果。至于《旗袍》,一件红色牡丹旗袍引发一起凶杀案的追查。旗袍主人梅丽的灵魂借助旗袍与女主人公萍珂沟通,辅助萍珂查出真凶。可见,鬼布系列小说彰显了东方民族物质文化的精髓之一的布艺,成为与西方悬疑小说的显著区别。

除了布艺是蓬萨甘鬼布系列悬疑小说共同彰显的民族文化之外,每一部小说还根据情节需要,展现了相应的东方民族物质文化,有食物、乐器、饰物等。例如,《咒布》中详细描写茜吉用了一天一夜的时间为爱入塔精心熬制泰式菜羹;《溯爱》中多次提到的泰北椰壳琴,这是旧时泰北男女青年交往时常用来制造情调的乐器。《旗袍》展现出来的玉是中国最具代表性的传统文化符号之一。玉镯是赵文炎家族成员身份和维系赵家统治秩序的重要象征物,主仆每人配有一只。当仆人阿秀、姨太太梅英被逐出家门时,都必须交回玉镯。玉镯在小说中是一个关键的器物,是萍珂侦查梅丽凶杀案的切入点。

(二)精神层面民族文化的彰显

小说中的民间鬼神信仰和业报轮回思想是泰民族精神层面的民族文化的体现。恐怖是悬疑小说通常都会有一个特色,可以为悬疑制造紧张气氛,扣人心弦。谋杀是东西方悬疑小说制造恐怖气氛的惯用方法,然而蓬萨甘的泰式恐怖却表现在谋杀后的鬼魂作祟。泰国人相信鬼魂,鬼有善鬼恶鬼之分,即便文化层次较高的人也会说:“不信鬼不要紧,但别诋毁鬼”。鬼魂信仰的浓厚氛围促使泰人对鬼故事情有独钟,民间有无数的鬼故事。在此基础上电影界得以不断创作出许多有创意的鬼片,在国际上享有盛名。《鬼妻》《鬼影》《波米叔叔的前世今生》等鬼片在国际上广为人知。其中,《鬼妻》自从20世纪20年代在《曼谷政治报》连载以来,共拍过16个版本的电影,4部电视剧^①。《鬼影》是2004年泰国最卖座电影,打破了《鬼妻》的票房纪录,由于网络技术的发展,成功通过网络传播到中国,成为一部为中国观众所熟知的泰国灵异片,在国内知名视频网站“土豆”和“优酷”网站都可以便捷搜索观看,其中优酷网该片的播放次数目前接近10万次^②。《波米叔叔的前世今生》则于2010年在第63届法国戛纳电影节荣获最佳影片金棕榈大奖。总而言之,灵异故事成了泰国文化的一张名片。蓬萨甘充分意识到这一点,并很好地加以利用,让读者和观众在他的小说中享受恐怖带来的精神刺激。另外,西方的悬疑小说如果涉及到灵异事件,

通常最后会颠覆前面故弄玄虚的铺垫,给予这些事件一个科学合理的解释,以作悬疑的解谜。而蓬萨甘作品中的鬼魂却是泰国式的,是真实存在的,对恐怖氛围的渲染淋漓尽致。虽然鬼魂出场总是阴森恐怖,但鬼魂形象却不是千篇一律,每部小说中的鬼魂的刻画都各有特点。《溯爱》中的鬼仆梅是一个十足的恶鬼,面目狰狞,无恶不作;《旗袍》中的梅丽则是一个善鬼,面色苍白,柔弱可怜;《咒布》中的茜吉鬼魂则因爱恨交织,外形和情感展现为一个复杂多变的鬼魂形象。需要指出的是,鬼故事制造的恐怖刺激往往会引发精神上的不安和焦虑,泰人则通过佛教信仰来调适。在大多数关于鬼的电影电视剧中,常有的镜头或情节是,故事中的人物带上佛珠项链,鬼一看即刻躲开,或者遭鬼闹的人去求助于和尚等。《溯爱》《旗袍》和《咒布》中也都提到主人公佩戴佛牌或和尚做过法的法纱防止鬼魂侵犯,《咒布》中的茜吉鬼魂最终是被佛教僧侣制服的。所以即便鬼故事对泰人的鬼神信仰起到了推波助澜的作用,使得人们更加坚信更加畏惧鬼,但又在佛教信仰中找到抚慰和平衡,人们维持了正常的精神状态^③。这也是泰国鬼信仰的特点,人并非凭借自己的勇气与智慧战胜鬼魂,而是依靠佛教救助,佛教因素的引入更加证实鬼的存在。

由于佛教因素在制服鬼中起到了关键的作用,所以泰国的鬼故事起到了宣扬佛教思想的作用。业报轮回思想在蓬萨甘作品中是显而易见的。佛教因缘学说是业报轮回的理论基础,佛教教导泰人善有善报,恶有恶报,有因必有果,即使现世不报,也会在以后的轮回中得到果报。《溯爱》中芙银多次行恶,虽然活到了90岁,但后面70年中她饱受爱情的折磨,最后遭到心爱的孙子“背叛”,吐血身亡。《旗袍》里的凶手王丽萍最终被梅丽的鬼魂迷惑错手杀了自己。《咒布》更是一部业报轮回思想鲜明的小说。威特、潘和妮三人因为在前世与茜吉产生过一系列的情仇纠缠,在后来的三世轮回中命运相关,不得好报。这就是前世种下的“因”,才带来后世的“果”。蓬萨甘在接受记者采访中说道:“一个好的作家必须在他的作品中弘扬真善美,坏人在我的小说中一定没有好下场”。^④的确,小说中反应业报轮回思想的情节比比皆是,或做恶或行善都有果报,在此不一而足。

结 论

《咒布》《溯爱》《旗袍》是悬疑小说家蓬萨甘“鬼布”系列作品中的三部,接连被拍成电视剧,在泰国文学界引起

①索帕拉·班育:《泰北鬼故事功能考察》,泰国清迈大学出版社,2010年,第103页。鬼妻故事在2012被拍成3D版电影,2013年又出了以鬼妻丈夫马克为故事核心的电影《帕卡农的马克》。

②http://v.youku.com/v_show/id_XMjc2ODU5MjM2.html。

③吴圣杨、赵燕兰:《佛教与民间信仰的相遇——泰国〈鬼妻〉与中国〈白蛇传〉的比较分析》,《东南亚研究》,2012年第1期。

④<http://www.thairath.co.th/content/life/291304>。

轰动。其创作形成自己的风格,在借鉴西方悬疑小说的创作手法、引入国际流行因素的同时,突显了民族文化特色,特别是对本土鬼故事创作有进一步的发挥,多种因素的糅合使得他的作品一直畅销市场。这是泰国文学史,特别是小说和民间文学发展史的一个里程碑。泰国文学界把蓬萨甘作品归类为悬疑小说,但总体说来,蓬萨甘作品的悬疑性远没有西方悬疑小说强,推理的特征还不明显,

在《旗袍》中体现相对多一点。另外,在凸显“精英文学”的特征,渗透历史、宗教、艺术学等方面知识的加强也还给他留了一个创作空间。至于民族文化的彰显,如果他在以后的作品当中,能从其他角度,展现泰国本土物质和精神文明,那么他的作品将继续为观众所期待。

[审稿:刘晓文 责编:刘森炜]

Internationalization and Indigenization of Pongsakorn's Thriller Novels

——Case Studies on *Silk Mark*, *Cursed Cloth*, and *Cheongsam*

WU Shengyang, LI Jinyun

(Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, 510420)

Abstract: There occurs a wave of thriller novels in Thailand in recent years, with Pongsakorn as the typical writer. His novels show international influence in choosing the theme of romance and integrating popular elements. These novels also present local culture, both physically and spiritually. This paper is an analysis of his ghost cloth series which include *Silk Mark*, *Cursed Cloth* and *Cheongsam*.

Key words: Thailand; Pongsakorn; thriller novel; ghost cloth; internationalization; indigenization